

CAPPELLA PAPAIE

CELEBRAZIONE EUCARISTICA  
IN SUFFRAGIO DEL DEFUNTO  
SOMMO PONTEFICE BENEDETTO XVI  
E DEI CARDINALI E VESCOVI  
DEFUNTI NEL CORSO DELL'ANNO

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

**FRANCESCO**

BASILICA DI SAN PIETRO, 3 NOVEMBRE 2023

SOMMO PONTEFICE  
BENEDETTO XVI

Vescovo di Roma e Sommo Pontefice della Chiesa universale  
dal 19 aprile 2005 al 28 febbraio 2013  
† 31 dicembre 2022

CARDINALI

1. Card. Richard Kuuia BAAWOBR, M. Afr.,  
del Titolo di S. Maria Immacolata di Lourdes a Boccea,  
Vescovo di Wa (Ghana),  
27 novembre 2022
2. Card. Severino POLETTO,  
del Titolo di San Giuseppe in Via Trionfale,  
Arcivescovo emerito di Torino (Italia),  
17 dicembre 2022
3. Card. George PELL,  
del Titolo di S. Maria Domenica Mazzarello,  
Prefetto emerito della Segreteria per l'Economia,  
10 gennaio 2023
4. Card. Karl-Josef RAUBER,  
Diacono di Sant'Antonio di Padova a Circonvallazione Appia,  
26 marzo 2023

5. Card. Geraldo Majella AGNELO,  
del Titolo di San Gregorio Magno alla Magliana Nuova,  
Arcivescovo emerito di São Salvador da Bahia (Brasile),  
26 agosto 2023
6. Card. Telesphore Placidus TOPPO,  
del Titolo di Sacro Cuore di Gesù agonizzante a Vitinia,  
Arcivescovo emerito di Ranchi (India),  
4 ottobre 2023

## ARCIVESCOVI E VESCOVI

*Ottobre 2022*

1. Patrick COVENEY,  
Arcivescovo tit. di Satriano,  
Nunzio Apostolico,  
22 ottobre
2. Pedro Nicolás BERMÚDEZ VILLAMIZAR, C.I.M.,  
Vescovo tit. di Lamsorti,  
già Ausiliare di Caracas (Brasile),  
27 ottobre
3. Gentil DELÁZARI,  
Vescovo emerito di Sinop (Brasile),  
31 ottobre
4. José NAMBI,  
Vescovo di Kwito-Bié (Angola),  
31 ottobre

*Novembre 2022*

5. Alfredo Horacio ZECCA,  
Arciv. tit. di Bolsena,  
4 novembre
6. Daniel BATALHA HENRIQUES,  
Vescovo tit. di Acque Tibilitane,  
Ausiliare di Lisboa (Portogallo),  
4 novembre
7. Frantz COLIMON, S.M.M.,  
Vescovo emerito di Port-de-Paix (Haiti),  
4 novembre
8. Geraldo NASCIMENTO, O.F.M. Cap.,  
Vescovo tit. di Zama maggiore,  
già Ausiliare di Fortaleza (Brasile),  
6 novembre
9. Héctor Sabatino CARDELLI,  
Vescovo emerito di San Nicolás de los Arroyos (Argentina),  
7 novembre
10. Mario Joseph CONTI,  
Arcivescovo emerito di Glasgow (Gran Bretagna),  
8 novembre
11. Alphonse BILUNG, S.V.D.,  
Vescovo emerito di Rourkela (India),  
11 novembre

12. Ernesto TOGNI,  
Vescovo emerito di Lugano (Svizzera),  
11 novembre
13. Irineu Silvio WILGES, O.F.M.,  
Vescovo emerito di Cachoeira do Sul (Brasile),  
17 novembre
14. Simon Stock PALATHARA, C.M.I.,  
Vescovo emerito di Jagdalpur dei Siro-Malabaresi (India),  
19 novembre
15. Reinaldo DEL PRETTE LISSOT,  
Arcivescovo di Valencia (Venezuela),  
21 novembre
16. Martin DRENNAN,  
Vescovo emerito di Galway and Kilmacduagh (Irlanda),  
26 novembre
17. Paul Joseph SWAIN,  
Vescovo emerito di Sioux Falls (Stati Uniti d'America),  
26 novembre
18. Anthony Hampden DICKSON,  
Vescovo emerito di Bridgetown (Barbados),  
29 novembre

*Dicembre 2022*

19. Pablo PUENTE,  
Arcivescovo tit. di Macri,  
Nunzio Apostolico,  
4 dicembre
20. Édouard MUNUNU KASIALA, O.C.S.O.,  
Vescovo emerito di Kikwit (Rep. Dem. del Congo),  
4 dicembre
21. Erasmus Desiderius WANDERA,  
Vescovo emerito di Soroti (Uganda),  
8 dicembre
22. Abraham NEHMÉ, B.C.,  
Arcivescovo emerito di Homs dei Greco-Melkiti (Siria),  
9 dicembre
23. Erwin Josef ENDER,  
Arcivescovo tit. di Germania di Numidia,  
Nunzio Apostolico,  
19 dicembre
24. Joseph GAO HONG-XIAO,  
Arcivescovo di Kaifeng [Kaifeng] (Cina Continentale),  
19 dicembre
25. Jonas BORUTA, S.I.,  
Vescovo emerito di Telšiai (Lituania),  
19 dicembre
26. Luigi STUCCHI,  
Vescovo tit. di Orrea,  
già Ausiliare di Milano (Italia),  
20 dicembre

27. Tadeusz WERNO,  
Vescovo tit. di Zattara,  
già Ausiliare di Koszalin-Kołobrzeg (Polonia),  
20 dicembre
28. Bernard BARSI,  
Arcivescovo emerito di Monaco (Principato di Monaco),  
28 dicembre
29. Joseph TI-KANG,  
Arcivescovo emerito di Taipei (Taiwan),  
29 dicembre
30. John Quinn WEITZEL, M.M.,  
Vescovo emerito di Samoa-Pago Pago (Samoa Americana),  
30 dicembre
31. Daniel LABILLE,  
Vescovo emerito di Créteil (Francia),  
31 dicembre

*Gennaio 2023*

32. John HUO CHENG,  
Vescovo di Fenyang [Fenyang] (Cina Continentale),  
2 gennaio
33. Norbert WERBS,  
Vescovo tit. di Amaura,  
già Ausiliare di Hamburg (Germania),  
3 gennaio

34. Benjamin J. ALMONEDA,  
Vescovo emerito di Daet (Filippine),  
6 gennaio
35. Gervasio GESTORI,  
Vescovo emerito di San Benedetto del Tronto  
- Ripatransone - Montalto (Italia),  
6 gennaio
36. Luis Gabriel RAMÍREZ DÍAZ,  
Vescovo di Ocaña (Colombia),  
8 gennaio
37. John BURA,  
Vescovo tit. di Limisa,  
Ausiliare emerito di Philadelphia degli Ucraini  
(Stati Uniti d'America),  
17 gennaio
38. Matthew Harvey CLARK,  
Vescovo emerito di Rochester (Stati Uniti d'America),  
22 gennaio
39. Bernd Joachim UHL,  
Vescovo tit. di Malliana,  
già Ausiliare di Freiburg im Breisgau (Germania),  
22 gennaio

*Febbraio 2023*

40. Anthony FERNANDES,  
Vescovo emerito di Bareilly (India),  
3 febbraio

41. Oswald Thomas Colman GOMIS,  
Arcivescovo emerito di Colombo (Sri Lanka),  
3 febbraio
42. Ignatius Paul PINTO,  
Arcivescovo emerito di Bangalore (India),  
8 febbraio
43. Jesús Agustín LÓPEZ DE LAMA, C.P.,  
Vescovo Prelato emerito di Corocoro (Bolivia),  
8 febbraio
44. William Joseph KURTZ, S.V.D.,  
Arcivescovo emerito di Madang (Papua Nuova Guinea),  
14 febbraio
45. Vito SCHLICKMANN,  
Vescovo tit. di Gurza,  
già Ausiliare di Florianópolis (Brasile),  
14 febbraio
46. David Gerard O'CONNELL,  
Vescovo tit. di Cell Ausaille,  
già Ausiliare di Los Angeles (Stati Uniti d'America),  
18 febbraio
47. Sixto José PARZINGER FOIDL, O.F.M. Cap.,  
Vescovo emerito di Villarrica (Cile),  
25 febbraio
48. Mário LUKUNDE,  
Vescovo emerito di Menongue (Angola),  
26 febbraio

*Marzo 2023*

49. Joseph Edra UKPO,  
Arcivescovo emerito di Calabar (Nigeria),  
1 marzo
50. Joseph Gabriel FERNANDEZ,  
Vescovo emerito di Quilon (India),  
4 marzo
51. Benigno Luigi PAPA, O.F.M. Cap.,  
Arcivescovo emerito di Taranto (Italia),  
6 marzo
52. Augusto LAURO,  
Vescovo emerito di San Marco Argentano-Scalea (Italia),  
7 marzo
53. Angel T. HOBAYAN,  
Vescovo emerito di Catarman (Filippine),  
11 marzo
54. Alexandru MESIAN,  
Vescovo di Lugoj dei Romeni (Romania),  
11 marzo
55. Joseph Edward TROY,  
Vescovo emerito di Saint John, New Brunswick (Canada),  
12 marzo
56. Angel FLORO MARTÍNEZ, I.E.M.E.,  
Vescovo emerito di Gokwe (Zimbabwe),  
14 marzo

57. José Francisco MOREIRA DOS SANTOS, O.F.M. Cap.,  
Vescovo emerito di Uije (Angola),  
16 marzo
58. Victor C. OCAMPO,  
Vescovo di Gumaca (Filippine),  
16 marzo
59. Joseph POWATHIL,  
Arcivescovo emerito di Changanacherry  
dei Siro-Malabaresi (India),  
18 marzo
60. Fernand J. CHERI, O.F.M.,  
Vescovo tit. di Membressa,  
Ausiliare di New Orleans (Stati Uniti d'America),  
21 marzo
61. David Christopher McGOUGH,  
Vescovo tit. di Cunavia,  
già Ausiliare di Birmingham (Gran Bretagna),  
25 marzo

*Aprile 2023*

62. Lúcio Ignácio BAUMGAERTNER,  
Arcivescovo emerito di Cascavel (Brasile),  
1 aprile
63. Hugh Christopher BUDD,  
Vescovo emerito di Plymouth (Gran Bretagna),  
1 aprile

64. José Jovêncio BALESTIERI, S.D.B.  
Vescovo emerito di Rio do Sul (Brasile),  
2 aprile
65. Albert Edward BAHARAGATE,  
Vescovo emerito di Hoima (Uganda),  
5 aprile
66. Nei Paulo MORETTO,  
Vescovo emerito di Caxias do Sul (Brasile),  
6 aprile
67. James Clifford TIMLIN,  
Vescovo emerito di Scranton (Stati Uniti d'America),  
9 aprile
68. Jacques GAILLOT,  
Vescovo tit. di Partenia,  
12 aprile
69. Senan Louis O'DONNELL, O.S.A.,  
Vescovo emerito di Maiduguri (Nigeria),  
12 aprile
70. Peter LIN JIA-SHAN,  
Arcivescovo di Fuzhou [Foochow, Min-Hou]  
(Cina Continentale),  
14 aprile
71. Francisco VITI,  
Arcivescovo emerito di Huambo (Angola),  
15 aprile
72. Gregorios Elias TABÉ,  
Arcivescovo emerito di Damas dei Siri (Siria),  
17 aprile

73. Antônio Celso QUEIROZ,  
Vescovo emerito di Catanduva (Brasile),  
16 aprile
74. James CHAN SOON CHEONG,  
Vescovo emerito di Melaka-Johor (Malaysia),  
22 aprile
75. Gilbert Ignatius SHELDON,  
Vescovo emerito di Steubenville (Stati Uniti d'America),  
24 aprile
76. Alapati Lui MATA'ELIGA,  
Arcivescovo di Samoa-Apia (Samoa),  
25 aprile
77. Isidore FERNANDES,  
Vescovo emerito di Allahabad (India),  
26 aprile
- Maggio 2023*
78. Helmut KRÄTZL,  
Vescovo tit. di Eraclea pontica,  
già Ausiliare di Wien (Austria),  
2 maggio
79. Patrick Joseph McGRATH,  
Vescovo emerito di San Jose in California  
(Stati Uniti d'America),  
7 maggio
80. Edward Peter CULLEN,  
Vescovo emerito di Allentown (Stati Uniti d'America),  
9 maggio
81. Carlos Jesús Patricio BALADRÓN VALDÉS,  
Vescovo emerito di Guantánamo-Baracoa (Cuba),  
10 maggio
82. Kyrillos WILLIAM,  
Vescovo emerito di Assiut dei Copti (Egitto),  
11 maggio
83. Guerrino Riccardo BRUSATI,  
Vescovo emerito di Janaúba (Brasile),  
14 maggio
84. Karl HESSE, M.S.C.,  
Arcivescovo emerito di Rabaul (Papua Nuova Guinea),  
14 maggio
85. Valentin POZAIĆ, S.I.,  
Vescovo tit. di Pedena,  
già Ausiliare di Zagreb (Croazia),  
15 maggio
86. Giuseppe CASALE,  
Arcivescovo emerito di Foggia-Bovino (Italia),  
18 maggio
87. Alojz TKÁČ,  
Arcivescovo emerito di Košice (Slovacchia),  
23 maggio



88. Ernest Bertrand BOLAND, O.P.,  
Vescovo emerito di Multan (Pakistan),  
28 maggio

89. Victor Benito GALEONE,  
Vescovo emerito di Saint Augustine (Stati Uniti d'America),  
29 maggio

*Giugno 2023*

90. Michael Jarboe SHEEHAN,  
Arcivescovo emerito di Santa Fe (Stati Uniti d'America),  
3 giugno

91. Macram Max GASSIS, M.C.C.J.,  
Vescovo emerito di El Obeid (Sudan),  
4 giugno

92. Luigi MARRUCCI,  
Vescovo emerito di Civitavecchia-Tarquinia (Italia),  
4 giugno

93. Peter HENRICI, S.I.,  
Vescovo tit. di Ossero,  
già Ausiliare di Chur (Svizzera),  
6 giugno

94. Joachim N'DAYEN,  
Arcivescovo emerito di Bangui (Repubblica Centrafricana),  
13 giugno

95. Maurice TAYLOR,  
Vescovo emerito di Galloway (Gran Bretagna),  
14 giugno

96. Nicola DE ANGELIS, C.F.I.C.,  
Vescovo emerito di Peterborough (Canada),  
16 giugno

97. Wenceslas COMPAORÉ,  
Vescovo emerito di Manga (Burkina Faso),  
18 giugno

98. Rogelio ESQUIVEL MEDINA,  
Vescovo tit. di Garriana,  
già Ausiliare di México (Messico),  
20 giugno

99. Jacques ISHAQ,  
Arcivescovo tit. di Nisibi dei Caldei,  
Vescovo di Curia emerito di Babilonia dei Caldei (Iraq),  
22 giugno

100. François THIBODEAU, C.I.M.,  
Vescovo emerito di Edmundston (Canada),  
26 giugno

*Luglio 2023*

101. Joseph John GERRY, O.S.B.,  
Vescovo emerito di Portland (Stati Uniti d'America),  
2 luglio

102. Elkin Fernando ÁLVAREZ BOTERO,  
Vescovo di Santa Rosa de Osos (Colombia),  
8 luglio

103. Jorge BERNAL VARGAS, L.C.,  
Vescovo Prelato emerito di Cancún-Chetumal (Messico),  
11 luglio
104. Hans-Jochen JASCHKE,  
Vescovo tit. di Tisili,  
già Ausiliare di Hamburg (Germania),  
11 luglio
105. Peter Takaaki HIRAYAMA,  
Vescovo emerito di Oita (Giappone),  
15 luglio
106. John R. MANZ,  
Vescovo tit. di Mulia,  
già Ausiliare di Chicago (Stati Uniti d'America),  
15 luglio
107. Luigi BETTAZZI,  
Vescovo emerito di Ivrea (Italia),  
16 luglio
108. Paul K. BAKYENGA,  
Arcivescovo emerito di Mbarara (Uganda),  
18 luglio
109. Ferenc CSERHÁTI,  
Vescovo tit. di Centuria,  
già Ausiliare di Esztergom-Budapest (Ungheria),  
22 luglio
110. Paul DARMANIN, O.F.M. Cap.,  
Vescovo emerito di Garissa (Kenya),  
25 luglio

111. Geraldo LYRIO ROCHA,  
Arcivescovo emerito di Mariana (Brasile),  
26 luglio

*Agosto 2023*

112. Marcel André J. GERVAIS,  
Arcivescovo emerito di Ottawa (Canada),  
6 agosto
113. Roger PIRENNE, C.I.C.M.,  
Arcivescovo emerito di Bertoua (Camerun),  
6 agosto
114. Luis Alberto PARRA MORA,  
Vescovo emerito di Mocoa-Sibundoy (Colombia),  
8 agosto
115. Joseph Henry GANDA,  
Arcivescovo emerito di Freetown and Bo (Sierra Leone),  
9 agosto
116. José Vicente HUERTAS VARGAS,  
Vescovo emerito di Garagoa (Colombia),  
10 agosto
117. Vincentius Sutikno WISAKSONO,  
Vescovo di Surabaya (Indonesia),  
10 agosto
118. Liam S. MacDAID,  
Vescovo emerito di Clogher (Irlanda),  
15 agosto

119. Mariano Anastasio MORENO GARCÍA, O.S.A.,  
Vescovo Prelato emerito di Cafayate (Argentina),  
16 agosto
120. Howard James HUBBARD,  
Vescovo emerito di Albany (Stati Uniti d'America),  
19 agosto
121. Eustaquio Pastor CUQUEJO VERGA, C.SS.R.,  
Arcivescovo emerito di Asunción (Paraguay),  
22 agosto
122. Fernando LEGAL, S.D.B.,  
Vescovo emerito di São Miguel Paulista (Brasile),  
22 agosto
123. Joseph Hubert HART,  
Vescovo emerito di Cheyenne (Stati Uniti d'America),  
23 agosto
124. Maurice FRÉCHARD, C.S.Sp.,  
Arcivescovo emerito di Auch (Francia),  
27 agosto
125. Rabban AL-QAS,  
Vescovo emerito di Duhok dei Caldei (Iraq),  
28 agosto

*Settembre 2023*

126. Paul Kazuhiro MORI,  
Vescovo tit. di Fata,  
già Ausiliare di Tōkyō (Giappone),  
2 settembre
127. Adam Joseph EXNER, O.M.I.,  
Arcivescovo emerito di Vancouver (Canada),  
5 settembre
128. Didier BERTHET,  
Vescovo di Saint-Dié (Francia),  
8 settembre
129. Pierre TRẦN THANH CHUNG,  
Vescovo emerito di Kontum (Vietnam),  
10 settembre
130. Jan Walenty WIECZOREK,  
Vescovo emerito di Gliwice (Polonia),  
13 settembre
131. Marcel Honorat Léon AGBOTON,  
Arcivescovo emerito di Cotonou (Benin),  
14 settembre
132. Víctor Manuel LÓPEZ FORERO,  
Arcivescovo emerito di Bucaramanga (Colombia),  
23 settembre
133. Stanisław SZYMECKI,  
Arcivescovo emerito di Białystok (Polonia),  
26 settembre

134. Slobodan ŠTAMBUK,  
Vescovo emerito di Hvar (Croazia),  
27 settembre
135. Eurico DOS SANTOS VELOSO,  
Arcivescovo emerito di Juiz de Fora (Brasile),  
30 settembre

*Ottobre 2023*

136. Kevin Michael BIRMINGHAM,  
Vescovo tit. di Dolia,  
Ausiliare di Chicago (Stati Uniti d'America),  
2 ottobre
137. Marie-Daniel DADIET,  
Arcivescovo emerito di Korhogo (Costa d'Avorio),  
2 ottobre
138. Frangkiskos PAPAMANOLIS, O.F.M. Cap.,  
Vescovo emerito di Syros e di Santorini (Grecia),  
2 ottobre
139. Mauro MORELLI,  
Vescovo emerito di Duque de Caxias (Brasile),  
9 ottobre
140. Manuel CHUANGUIRA MACHADO,  
Vescovo emerito di Guruè (Mozambico),  
11 ottobre
141. Jean-Charles THOMAS,  
Vescovo emerito di Versailles (Francia),  
14 ottobre

142. Tod David BROWN,  
Vescovo emerito di Orange in California  
(Stati Uniti d'America),  
15 ottobre
143. Dimitrios SALACHAS,  
Vescovo tit. di Grazianopoli,  
Esarca Apostolico emerito per i cattolici di rito bizantino  
residenti in Grecia,  
16 ottobre
144. Roberto CAMILLERI, O.F.M.,  
Vescovo di Comayagua (Honduras),  
17 ottobre
145. Alfred KLEINERMEILERT,  
Vescovo tit. di Pausula,  
già Ausiliare di Trier (Germania),  
22 ottobre
146. Antoine SCOPELLITI, O.S.S.T.,  
Vescovo emerito di Ambatondrazaka (Madagascar),  
22 ottobre
147. Enrique V. MACARAEG,  
Vescovo di Tarlac (Filippine),  
23 ottobre

## THE INTRODUCTORY RITES

## RITI DI INTRODUZIONE

## Entrance Antiphon

## Antifona d'ingresso

Eternal rest grant unto them, O Lord,  
and let perpetual light shine upon them.

L'eterno riposo dona loro, Signore, e  
splenda ad essi la luce perpetua.

To you our praise is due in Sion, O God.  
To you we pay our vows, you who hear  
our prayer. To you all flesh will come  
with its burden of sin.

Per te il silenzio è lode, o Dio, in Sion, a  
te si sciogliono i voti. A te, che ascolti la  
preghiera, viene ogni mortale.

Too heavy for us, our offences, but you  
wipe them away. Blessed is he whom you  
choose and call to dwell in your courts.

Pesano su di noi le nostre colpe, ma tu  
perdoni i nostri delitti. Beato chi hai  
scelto perché ti stia vicino: abiterà nei  
tuoi atri.

We are filled with the blessings of your  
house, of your holy temple. You keep  
your pledge with wonders, O God our  
savior.

Ci sazieremo dei beni della tua casa, del-  
le cose sacre del tuo tempio. Con i pro-  
digi della tua giustizia, tu ci rispondi, o  
Dio, nostra salvezza.

## RITUS INITIALES

## Antiphona ad introitum

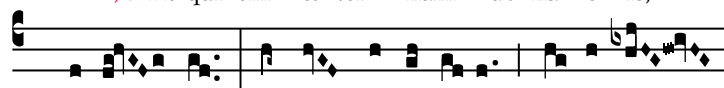
*La schola e l'assemblea:*

*Cf. 4 Esdr 2, 34-35*

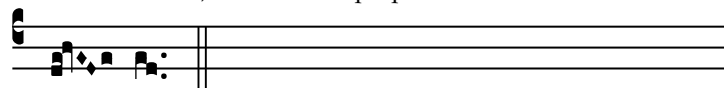
VI



℞. Re-qui- em \* æ- ter- nam do- na e- is,



Domi- ne, et lux perpe- tu- a lu- ce- at



e- is.

*La schola:*

*Ps 64, 2-6ab*

1. Te decet hymnus, Deus, in Sion;  
et tibi reddetur votum in Ierusalem.  
Qui audis orationem,  
ad te omnis caro veniet propter iniquitatem. ℞.

2. Etsi prævaluerunt super nos impietates nostræ,  
tu propitiaberis eis.  
Beatus, quem elegisti et assumpsisti;  
inhabitabit in atriis tuis. ℞.

3. Replebimur bonis domus tuæ,  
sanctitate templi tui.  
Mirabiliter in æquitate  
exaudies nos, Deus salutis nostræ. ℞.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

#### Penitential Act

#### Atto penitenziale

Brothers and sisters, on this day, in which we invoke God's mercy for our deceased Pastors, let us renew our dedication to Christ the Lord from whom we have received an abundance of grace and the gift of righteousness. Let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli e sorelle, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre Vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle, di pregare per me il Signore Dio nostro.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

#### *Il Santo Padre:*

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

**R.** Amen.

Pax vobis.

**R.** Et cum spiritu tuo.

#### Actus pœnitentialis

#### *Il Santo Padre:*

Fratelli e sorelle,  
nel giorno in cui invochiamo la misericordia di Dio per i pastori defunti,  
rinnoviamo la nostra adesione a Cristo Signore dal quale abbiamo ricevuto l'abbondanza della grazia e il dono della giustizia.  
Per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

#### *Pausa di silenzio.*

#### *Il Santo Padre e l'assemblea:*

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

#### *Il Santo Padre:*

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam.

**R.** Amen.

**Kyrie**  
*(XVIII)*

*La schola:*

Kyrie, eleison.

*L'assemblea:*

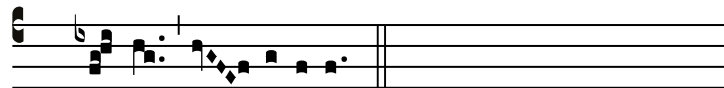


Ky- ri- e, e- le- i-son.

*La schola:*

Christe, eleison.

*L'assemblea:*



Chris- te, e- le- i-son.

*La schola:*

Kyrie, eleison.

*L'assemblea:*



Ky-ri- e, e- le- i-son.

### Collect

Let us pray.

O God, who chose your servants Pope Benedict, the Cardinals and Bishops from among your Priests and endowed them with pontifical dignity in the apostolic priesthood, grant, we pray, that they may also be admitted to their company for ever.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

### Colletta

Preghiamo.

O Dio, che hai chiamato i tuoi servi, il papa Benedetto, i cardinali e i vescovi, nell'ordine episcopale tra i successori degli apostoli, concedi a essi di partecipare anche della loro eterna comunione. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

### Collecta

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Deus, qui inter apostolicos sacerdotes famulos tuos Papam Benedictum, cardinales et episcopos pontificali fecisti dignitate vigere, præsta, quæsumus, ut eorum quoque perpetuo aggregentur consortio. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

*R.* Amen.



## THE LITURGY OF THE WORD

## LITURGIA DELLA PAROLA

### First reading

### Prima lettura

*This I know: that my Avenger lives.*

*Io lo so che il mio redentore è vivo.*

A reading from the book of Job

Dal libro di Giobbe

Job said:

'Ah, would that these words of mine were written down, inscribed on some monument with iron chisel and engraving tool, cut into the rock for ever. This I know: that my Avenger lives, and he, the Last, will take his stand on earth. After my awaking, he will set me close to him, and from my flesh I shall look on God. He whom I shall see will take my part: these eyes will gaze on him and find him not aloof.'

Giobbe prese a dire:

«Oh, se le mie parole si scrivessero, se si fissassero in un libro, fossero imprresse con stilo di ferro e con piombo, per sempre s'incidessero sulla roccia! Io so che il mio redentore è vivo e che, ultimo, si ergerà sulla polvere! Dopo che questa mia pelle sarà strappata via, senza la mia carne, vedrò Dio. Io lo vedrò, io stesso, i miei occhi lo contempleranno e non un altro».

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

## LITURGIA VERBI

### Lectio prima

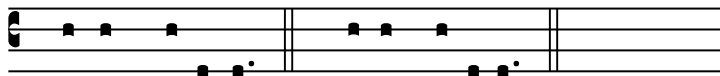
*Scio quod Redemptor meus vivit.*

Lecture du livre de Job

19, 1. 23-27a

Job prit la parole et dit :

« Ah, si seulement on écrivait mes paroles, si on les gravait sur une stèle avec un ciseau de fer et du plomb, si on les sculptait dans le roc pour toujours ! Mais je sais, moi, que mon rédempteur est vivant, que, le dernier, il se lèvera sur la poussière ; et quand bien même on m'arracherait la peau, de ma chair je verrai Dieu. Je le verrai, moi en personne, et si mes yeux le regardent, il ne sera plus un étranger. »



I will walk in the presence of the Lord  
in the land of the living.

How gracious is the Lord, and just; our  
God has compassion. The Lord protects  
the simple hearts; I was helpless so he  
saved me.

I trusted, even when I said: 'I am sorely  
afflicted,' and when I said in my alarm:  
'No man can be trusted'.

O precious in the eyes of the Lord is the  
death of his faithful. Your servant, Lord,  
your servant am I; you have loosened  
my bonds.

*Il salmista:*

Ps 114-115

R. Cam-mi - ne - rò al - la pre - sen - za del Si -  
gno - re nel - la ter - ra dei vi - ven - ti.

*L'assemblea ripete:* Camminerò alla presenza del Signore  
nella terra dei viventi.

1. Pietoso e giusto è il Signore,  
il nostro Dio è misericordioso.  
Il Signore protegge i piccoli:  
ero misero ed egli mi ha salvato. R.

2. Ho creduto anche quando dicevo:  
«Sono troppo infelice».  
Ho detto con sgomento:  
«Ogni uomo è bugiardo». R.

3. Agli occhi del Signore è preziosa  
la morte dei suoi fedeli.  
Ti prego, Signore, perché sono tuo servo;  
tu hai spezzato le mie catene. R.

## Second reading

*However great the number  
of sins committed,  
grace was even greater.*

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

## Seconda lettura

*Dove abbondò il peccato,  
sovrabbondò la grazia.*

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Romani

Fratelli, se per la caduta di uno solo la morte ha regnato a causa di quel solo uomo, molto di più quelli che ricevono l'abbondanza della grazia e del dono della giustizia regneranno nella vita per mezzo del solo Gesù Cristo.

Come dunque per la caduta di uno solo si è riversata su tutti gli uomini la condanna, così anche per l'opera giusta di uno solo si riversa su tutti gli uomini la giustificazione, che dà vita. Infatti, come per la disobbedienza di un solo uomo tutti sono stati costituiti peccatori, così anche per l'obbedienza di uno solo tutti saranno costituiti giusti.

La Legge poi sopravvenne perché abbondasse la caduta; ma dove abbondò il peccato, sovrabbondò la grazia. Di modo che, come regnò il peccato nella morte, così regni anche la grazia mediante la giustizia per la vita eterna, per mezzo di Gesù Cristo nostro Signore.

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

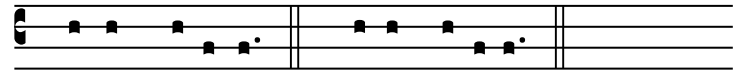
## Lectio secunda

*Ubi abundavit peccatum, superabundavit gratia.*

A reading from the letter of St Paul to the Romans

5, 17-21

If it is certain that death reigned over everyone as the consequence of one man's fall, it is even more certain that one man, Jesus Christ, will cause everyone to reign in life who receives the free gift that he does not deserve, of being made righteous. Again, as one man's fall brought condemnation on everyone, so the good act of one man brings everyone life and makes them justified. As by one man's disobedience many were made sinners, so by one man's obedience many will be made righteous. When law came, it was to multiply the opportunities of falling, but however great the number of sins committed, grace was even greater; and so, just as sin reigned wherever there was death, so grace will reign to bring eternal life thanks to the righteousness that comes through Jesus Christ our Lord.



Verbum Domini. **R.** Deo gratias.



## Gospel

*Young man, I tell you to get up.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Luke.

Glory to you, O Lord.

Jesus went to a town called Nain, accompanied by his disciples and a great number of people. When he was near the gate of the town it happened that a dead man was being carried out for burial, the only son of his mother, and she was a widow. And a considerable number of the townspeople were with her. When the Lord saw her he felt sorry for her. 'Do not cry,' he said. Then he went up and put his hand on the bier and the bearers stood still, and he said, 'Young man, I tell you to get up'. And the dead man sat up and began to talk, and Jesus gave him to his mother.

## Vangelo

*Ragazzo, dico a te, alzati!*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Luca.

Gloria a te, o Signore.

## Evangelium

*Adulescens, tibi dico, surge.*

*Il diacono:*

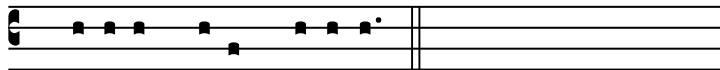
Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

7, 11-17



R. Glo-ri-a ti-bi, Domi-ne.

In quel tempo, Gesù si recò in una città chiamata Nain, e con lui camminavano i suoi discepoli e una grande folla.

Quando fu vicino alla porta della città, ecco, veniva portato alla tomba un morto, unico figlio di una madre rimasta vedova; e molta gente della città era con lei.

Vedendola, il Signore fu preso da grande compassione per lei e le disse: «Non piangere!». Si avvicinò e toccò la bara, mentre i portatori si fermarono. Poi disse: «Ragazzo, dico a te, alzati!». Il morto si mise seduto e cominciò a parlare. Ed egli lo restituì a sua madre.

Everyone was filled with awe and praised God saying, 'A great prophet has appeared among us; God has visited his people'. And this opinion of him spread throughout Judaea and all over the countryside.

The Gospel of the Lord.  
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Parola del Signore.  
Lode a te, o Cristo.

Homily

Omelia

Tutti furono presi da timore e glorificavano Dio, dicendo: «Un grande profeta è sorto tra noi», e: «Dio ha visitato il suo popolo».

Questa fama di lui si diffuse per tutta quanta la Giudea e in tutta la regione circostante.



Verbum Domini. **R.** Laus tibi, Christe.

Homilia

*Silenzio per la riflessione personale.*



Good and faithful Father, who calls your ministers to break the bread of the Word and the Eucharist, grant that the Cardinals and Bishops, who have died during this past year, may share in the eternal joy of the heavenly banquet.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Father of peace, guide those wounded by hatred, violence and war to seek reconciliation so that the world may have a foretaste of the joy of the heavenly Jerusalem.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Father of all living things, who loves every creature and calls each one by name, welcome into the embrace of your mercy those who discovered your infinite love only in the final stages of their journey to unending life.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Father of believers and life of the righteous, you who have written our names on the palms of your provident hands, look kindly upon the supplications that we have addressed to you with filial trust.  
Through Christ our Lord.

3. Padre buono e fedele,  
che chiami i tuoi ministri a spezzare  
il pane della Parola e dell'Eucaristia,  
rendi partecipi della gioia eterna  
i Cardinali e i Vescovi, defunti nel corso di quest'anno.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

4. Padre della pace,  
conduci alla riconciliazione  
coloro che sono segnati dall'odio, dalla violenza e dalla guerra,  
perché il mondo possa pregustare la gioia della Gerusalemme celeste.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

5. Padre di ogni vivente,  
che ami ogni creatura e chiami ciascuno per nome,  
accogli nell'abbraccio della tua misericordia  
coloro che solo nel passaggio alla vita senza fine  
hanno scoperto il tuo infinito amore.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

*Il Santo Padre:*

Padre dei credenti e vita dei giusti,  
tu che porti scritti i nostri nomi  
sul palmo della tua mano provvidente,  
guarda benigno alle suppliche  
che ti abbiamo rivolto con fiducia filiale.  
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.



THE LITURGY OF THE EUCHARIST

LITURGIA EUCHARISTICA

Offertory Chant

Canto di offertorio

Give my eyes light, or I shall sleep in death, and my enemy will say, 'I have beaten him'.

Conserva la luce ai miei occhi, perché non mi sorprenda il sonno della morte, perché il mio nemico non dica: «L'ho vinto!».

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Prayer over the Offerings

Sulle offerte

Accept, O Lord, we pray, the sacrificial gifts we offer for the soul of your servants Pope Benedict, the Cardinals and Bishops, that, as you accorded them the pontifical dignity in this world, so you may command them to be admitted to the company of your Saints in the heavenly Kingdom.  
Through Christ our Lord.

Accogli, o Signore, i doni che ti offriamo per le anime dei tuoi servi, il papa Benedetto, i cardinali e i vescovi; tu, che hai donato loro in questa vita la dignità episcopale, fa' che siano accolti nell'assemblea dei santi nel regno dei cieli.  
Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCHARISTICA

Cantus ad offertorium

ILLUMINA OCVLOS MEOS

*La schola:*

Ps 12, 4b-5

Illumina oculos meos, ne umquam obdormiam in morte; nequando dicat inimicus meus: Prævalui adversus eum.

*Il Celebrante:*

Orate, fratres:  
ut meum ac vestrum sacrificium  
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

**R.** Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis  
ad laudem et gloriam nominis sui,  
ad utilitatem quoque nostram  
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Super oblata

*Il Celebrante:*

Suscipe, Domine, quæsumus,  
pro animabus famulorum tuorum  
Papæ Benedicti, cardinalium et episcoporum  
quas tibi offerimus hostias,  
ut, quibus in hoc sæculo pontificale donasti meritum,  
in cælesti regno Sanctorum tuorum iubeas iungi consortio.  
Per Christum Dominum nostrum.

**R.** Amen.

## THE EUCHARISTIC PRAYER

## PREGHIERA EUCARISTICA

## Preface

## Prefazio

*Christ, the salvation and the life**Cristo, salvezza e vita*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno, per Cristo Signore nostro.

For he is the salvation of the world, the life of the human race, the resurrection of the dead.

Egli è la salvezza del mondo, la vita degli uomini, la risurrezione dei morti.

Through him the host of Angels adores your majesty and rejoices in your presence for ever. May our voices, we pray, join with theirs in one chorus of exultant praise, as we acclaim:

Per mezzo di lui si allietano gli angeli, e nell'eternità adorano la gloria del tuo volto. Al loro canto concedi, o Signore, che si uniscano le nostre umili voci nell'inno di lode:

## PREX EUCHARISTICA

## Præfatio

*Christus, salus et vita**Il Celebrante:*

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

℟. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

℟. Dignum et iustum est.

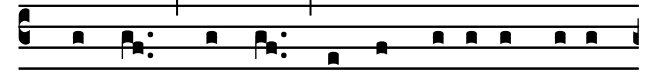
Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus: per Christum Dominum nostrum:

Qui est salus mundi, vita hominum, resurrectio mortuorum.

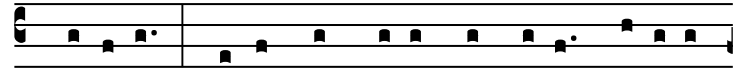
Per quem maiestatem tuam adorat exercitus Angelorum, ante conspectum tuum in æternitate lætantium. Cum quibus et nostras voces ut admitti iubeas, deprecamur, socia exsultatione dicentes:

**Sanctus**  
*(XVIII)*

*La schola: L'assemblea:*



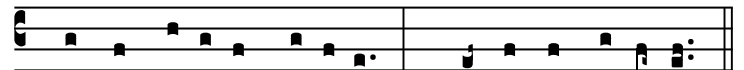
Sanctus, \* Sanctus, Sanctus Domi-nus De- us



Sa-ba- oth. Ple-ni sunt cæ-li et terra glo-ri- a



tu- a. Ho-sanna in excel-sis. Be-ne-dictus qui ve-



nit in nomi-ne Domi-ni. Ho-sanna in excel-sis.

## Eucharistic Prayer II

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and Blood of our Lord, Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

## Preghiera eucaristica II

Veramente santo sei tu, o Padre, fonte di ogni santità.

Ti preghiamo: santifica questi doni con la rugiada del tuo Spirito perché diventino per noi il Corpo e il Sangue del Signore nostro Gesù Cristo.

Egli, consegnandosi volontariamente alla passione, prese il pane, rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, di nuovo ti rese grazie, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue, per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

## Prex Eucharistica II

*Il Celebrante:*

Vere Sanctus es, Domine, fons omnium sanctitatis.

*Il Santo Padre e i concelebrenti:*

Hæc ergo dona, quæsumus,  
Spiritus tui rore sanctifica,  
ut nobis Corpus et ✠ Sanguis fiant  
Domini nostri Iesu Christi.

Qui cum Passioni voluntarie traderetur,  
accepit panem et gratias agens fregit,  
deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:  
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

*Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

Simili modo, postquam cenatum est,  
accipiens et calicem  
iterum gratias agens dedit discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:  
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI  
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR  
IN REMISSIONEM PECCATORUM.**

**HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.**

*Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

Celebrando il memoriale della morte e risurrezione del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita e il calice della salvezza, e ti rendiamo grazie perché ci hai resi degni di stare alla tua presenza a compiere il servizio sacerdotale.

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Ti preghiamo umilmente: per la comunione al Corpo e al Sangue di Cristo, lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with Francis our Pope and all the clergy.

Ricordati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra: rendila perfetta nell'amore in unione con il nostro papa Francesco, i presbiteri e i diaconi.

Remember your servants Pope Benedict, the Cardinals and Bishops, whom you have called from this world to yourself. Grant that they who were united with your Son in a death like his, may also be one with him in his Resurrection.

Ricordati del tuo servo, il papa Benedetto, e dei cardinali e vescovi, che hai chiamato a te da questa vita; e come per il Battesimo li hai uniti alla morte di Cristo, tuo Figlio, così rendili partecipi della sua risurrezione.

*Il Celebrante:*

Mysterium fidei.

*L'assemblea:*

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am  
re-surrecti- onem confi- temur, do- nec ve- ni- as.

*Il Celebrante e i concelebranti:*

Memores igitur mortis et resurrectionis eius, tibi, Domine, panem vitæ et calicem salutis offerimus, gratias agentes quia nos dignos habuisti astare coram te et tibi ministrare.

Et supplices deprecamur ut Corporis et Sanguinis Christi participes a Spiritu Sancto congregemur in unum.

*Un concelebrante:*

Recordare, Domine, Ecclesiæ tuæ toto orbe diffusæ, ut eam in caritate perficias una cum Papa nostro Francisco et universo clero.

Memento famulorum tuorum Papæ Benedicti et cardinalium et episcoporum, quos ad te ex hoc mundo vocasti. Concede, ut, qui complantati fuerunt similitudini mortis Filii tui, simul fiant et resurrectionis ipsius.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Ricordati anche dei nostri fratelli e sorelle che si sono addormentati nella speranza della risurrezione e, nella tua misericordia, di tutti i defunti: ammettili alla luce del tuo volto.

Di noi tutti abbi misericordia, donaci di aver parte alla vita eterna, insieme con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, gli apostoli, e tutti i santi che in ogni tempo ti furono graditi, e in Gesù Cristo tuo Figlio canteremo la tua lode e la tua gloria.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

*Un altro concelebrante:*

Memento etiam fratrum nostrorum, qui in spe resurrectionis dormierunt, omniumque in tua miseratione defunctorum, et eos in lumen vultus tui admitte. Omnium nostrum, quæsumus, miserere, ut cum beata Dei Genetrice Virgine Maria, beato Ioseph, eius Sponso, beatis Apostolis et omnibus Sanctis, qui tibi a sæculo placuerunt, æternæ vitæ mereamur esse consortes, et te laudemus et glorificemus per Filium tuum Iesum Christum.

*Il Celebrante e i concelebranti:*

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi

De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus

Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a

sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

*L'assemblea:*

A-men.

THE COMMUNION RITE

RITI DI COMUNIONE

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

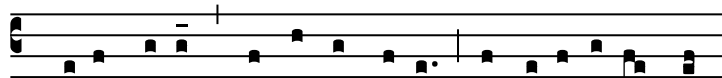
Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

RITUS COMMUNIONIS

*Il Celebrante:*

Præceptis salutaribus moniti,  
et divina institutione formati,  
audemus dicere:

*Il Celebrante e l'assemblea:*



Pa-ter nos-ter, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



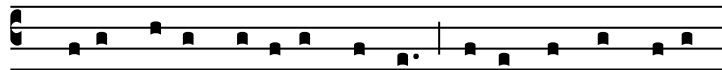
men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



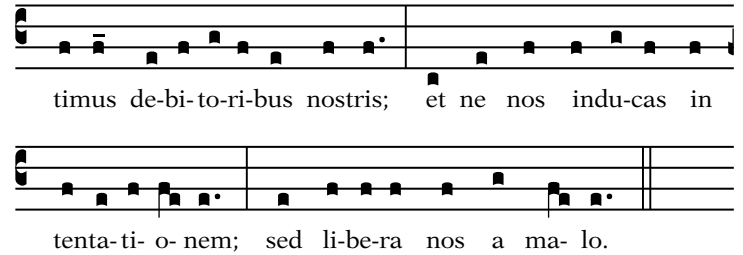
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

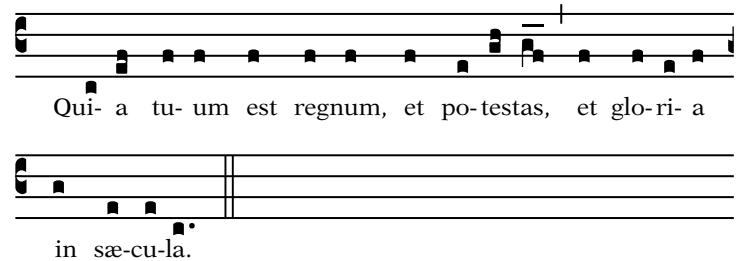


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in  
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

*Il Celebrante:*

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

*L'assemblea:*



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a  
in sæ-cu-la.



Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi il dono della pace.

*Il Celebrante:*

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:  
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis:  
ne respicias peccata nostra,  
sed fidem Ecclesiae tuae;  
eamque secundum voluntatem tuam  
pacificare et coadunare digneris.  
Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

**R.** Amen.

*Il Celebrante:*

Pax Domini sit semper vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

*Il diacono:*

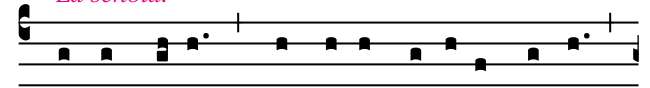
Offerte vobis pacem.

*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

*Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.*

**Agnus Dei**  
(XVIII)

*La schola:*



Agnus De- i, \* qui tol-lis pecca-ta mundi:

*L'assemblea:*

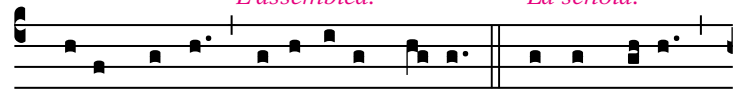
*La schola:*



mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol-lis pec-

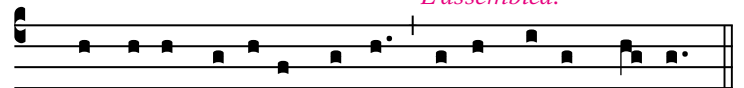
*L'assemblea:*

*La schola:*



ca-ta mundi: mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, \*

*L'assemblea:*



qui tol-lis pecca-ta mundi: do-na no-bis pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

#### Communion Antiphon

May light eternal shine upon them, O Lord: with Thy saints for ever, because Thou art merciful.

Out of the depths I cry to you, O Lord, Lord, hear my voice!

O let your ears be attentive to the voice of my pleading.

If you, O Lord, should mark our guilt, Lord, who would survive?

But with you is found forgiveness: for this we revere you.

My soul is waiting for the Lord. I count on his word.

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

#### Antifona alla comunione

Splenda ad essi la luce perpetua, insieme ai tuoi santi, in eterno, Signore, perché tu sei buono.

Dal profondo a te grido, o Signore; Signore, ascolta la mia voce.

Siano i tuoi orecchi attenti alla voce della mia supplica.

Se consideri le colpe, Signore, Signore, chi ti può resistere?

Ma con te è il perdono: così avremo il tuo timore.

Io spero, Signore. Spera l'anima mia, attendendo la sua parola.

#### Il Celebrante:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.  
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

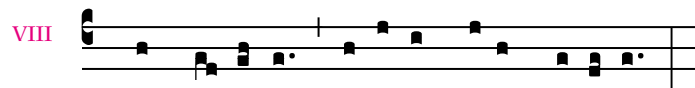
#### Il Celebrante e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,  
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

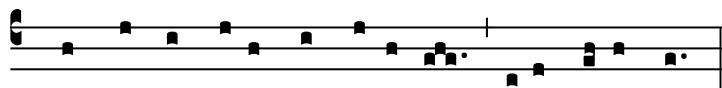
#### Antiphona ad communionem

##### La schola e l'assemblea:

4 Esdr 2, 35



R. Lux æterna \* lu-ce- at e- is, Domi-ne,



cum Sanctis tu- is in æ-ternum, qui- a pi- us es.

##### La schola:

Ps 129

1. De profundis clamavi ad te, Domine;  
Domine, exaudi vocem meam. R.

2. Fiant aures tuæ intendentes  
in vocem deprecationis meæ. R.

3. Si iniquitates observaveris, Domine,  
Domine, quis sustinebit? R.

4. Quia apud te propitiatio est,  
et timebimus te, Domine. R.

5. Sustinuit anima mea in verbo eius:  
speravit anima mea in Domino. R.

My soul is longing for the Lord more than watchman for daybreak. Let the watchman count on daybreak and Israel on the Lord.

Because with the Lord there is mercy and fullness of redemption,

Israel indeed he will redeem from all its iniquity.

L'anima mia è rivolta al Signore più che le sentinelle all'aurora. Più che le sentinelle l'aurora, Israele attenda il Signore.

Perché con il Signore è la misericordia e grande è con lui la redenzione.

Egli redimerà Israele da tutte le sue colpe.

#### Prayer after Communion

Let us pray.

We pray, almighty and merciful God, that, as you made your servants Pope Benedict, the Cardinals and Bishops ambassadors for Christ on earth, so you may raise them, purified by this sacrifice, to be seated with Christ in heaven. Who lives and reigns for ever and ever.

#### Dopo la comunione

Preghiamo.

Dio onnipotente e misericordioso, ti supplichiamo per i tuoi servi, il papa Benedetto, i cardinali e i vescovi, che hai costituito tra gli uomini ambasciatori di Cristo, perché, purificati da questo sacrificio di salvezza, siedano con lui nella gloria. Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

6. Magis quam custodes auroram speret Israel in Domino. *R.*

7. Quia apud Dominum misericordia, et copiosa apud eum redemptio. *R.*

8. Et ipse redimet Israel ex omnibus iniquitatibus eius. *R.*

*Silenzio per la preghiera personale.*

#### Post communionem

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Quæsumus, omnipotens et misericors Deus, ut famulos tuos Papam Benedictum, cardinales et episcopos, quos in terris pro Christo legatione fungi tribuisti, his emundatos sacrificiis, consedere facias in cælestibus cum ipso. Qui vivit et regnat in sæcula sæculorum.

*R.* Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,  
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e  
Figlio e Spirito Santo.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

RITUS CONCLUSIONIS

*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

**R.** Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

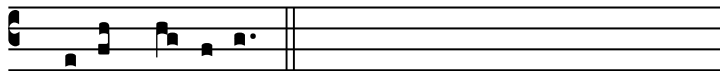
**R.** Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,  
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

**R.** Amen.

*Il diacono:*

Ite, missa est.



**R.** De- o gra- ti- as.

Marian Antiphon

Antifona mariana

We fly to thy protection,  
O holy Mother of God.  
Despise not our petitions  
in our necessities,  
but deliver us always  
from all dangers  
O glorious and blessed Virgin.

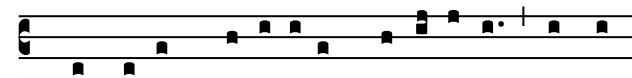
Sotto la tua protezione  
cerchiamo rifugio,  
santa Madre di Dio:  
non disprezzare le suppliche  
di noi che siamo nella prova,  
ma liberaci da ogni pericolo,  
o Vergine gloriosa e benedetta.

Antifona mariana

SUB TUUM PRÆSIDIUM

*La schola e l'assemblea:*

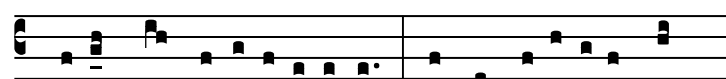
VII



Sub tu- um præ-si-di- um confu-gimus, \* sancta



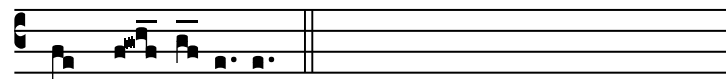
De- i Ge-netrix; nostras depre-ca- ti- o-nes ne despi-



ci- as in ne-cessi- ta- ti- bus; sed a pe-ri- cu- lis cunc-



tis li-be- ra nos semper, Virgo glo-ri- o- sa



et be- ne- dic- ta.

COPERTINA:

RISURREZIONE  
MINIATURA PARIGINA (1225 c.)  
SALTERIO DEL CAPITOLO (F. 19V)  
CATTEDRALE DI ALBENGA (ITALIA)

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

---

TIPOGRAFIA VATICANA